

LEONARDO BUZATTO

Translator / Reviewer
brazilian

CONTACT

Address: 4365, Coronel Spinola de Castro St,
São José do Rio Preto, SP 15015500, Brazil

Phone: +55 17 99135-3252

E-mail: leobzt@gmail.com

Skype: leobzt@hotmail.com

Proz:

<https://www.proz.com/profile/2551340>

EDUCATION

Major in Psychology (2011-2015)
São Paulo Estate University (UNESP)

ADDITIONAL SKILLS

- Proficient English (Advanced improvement and conversation course at Cultura Inglesa language school - 2019); 10-month work experience abroad
- Intermediate Spanish
- Course CULT for subtitling improvement
- Good command of CAT Tools (SDL Trados, MemoQ, Mate Cat, etc.), Subtitle Workshop, and Subtitle Edit
- General computation, Internet, and Office package knowledge
- Basic video and photo editing knowledge
- Experience with customer service and sales
- Currently studying Japanese and Chinese

PERSONAL DETAILS

As a freelance translator with 4 years of professional experience, I am dedicated, reliable, and flexible with schedules.

I am proficient in CAT Tools, attentive to quality, and responsible with deadlines.

My areas of expertise include humanities, communication, politics, pop culture, games, physical activities, and a healthy lifestyle.

Language pairs: English to Portuguese (Brazil)

Daily output: approximately 6,000 words
and 25 to 30 minutes of subtitles

WORK EXPERIENCE

• Freelance Translator / Reviewer / Subtitler (Current)

I have been working professionally for over 4 years.

I provide my services independently and for various translation agencies. My expertise lies in translating and subtitling a broad range of content such as online courses, documentaries, movies, series, and reality shows.

In addition, I have experience in machine learning training (MTPE), transcription, post-editing machine translation (MTPE) subtitles for social network videos, translation of Y.A. storybooks, and translation of interactive mobile game scripts.

I am proficient in translating both English into (Brazilian) Portuguese and from (Brazilian) Portuguese into English.

OTHER EXPERIENCES

I have experience working as a receptionist at the Ipê Center Hotel in 2019/2020, where I provided customer service to foreign guests in person and via phone/online, often in English or Spanish.

During my undergraduate studies at UNESP Bauru (2011-2015), I participated in internships and extension projects related to psychology in child clinics, schools, hospitals, and mental health, among other activities.

Additionally, I have experience working abroad as a waiter on board the cruise liner MSC Opera during 2007/2008.

VOLUNTEER ACTIVITIES

- Subtitling TED Talks videos at ted.captionhub.com
- Translation and subtitling of movies, documentaries, and series for free availability on the Internet (2011/2020)
- Social work of psychological care (therapy) in São José do Rio Preto (2017)